

Bewertungskriterien für die Sprachmittlung

Niveau B2

Teil 1: Übersetzung - Brief (aus dem Ungarischen ins Deutsche)

Inhalt

- Die Prüfungskandidaten bekommen einen Testpunkt für jede im Lösungsschlüssel hervorgehobene Information (max. 14 Punkte), wenn sie im Kontext klar verständlich ist.
- Die Reihenfolge der Informationen ist beliebig.
- Hier wird nicht die sprachliche Korrektheit bewertet, sondern nur, ob der Informationsgehalt vollständig und eindeutig wiedergegeben ist oder nicht.
- Die im Lösungsschlüssel angegebenen Syntagmen sind nur eine Hilfe, was für Formulierungen erwartet werden - es sind nicht genau diese Wörter erforderlich.

Sprache

- Für die sprachliche Gestaltung der Übersetzung sind max. 5 Punkte aufgrund der folgenden Tabelle zu vergeben.

Für Aufgabe 1 werden insgesamt 12 Prüfungspunkte vergeben (14:2+5=12)

Punkte	Kriterien
5	Bandbreite/Spektrum <ul style="list-style-type: none">• Inhaltspunkte sind auf der Satz- und Textebene (Abschnitte) miteinander verknüpft (Gliederungs- und Verknüpfungsmittel / Adverbien zum Ausdruck von Gründen, Meinungen, Gefühlen usw.), so dass es einen zusammenhängenden Text ergibt• Verwendet Höflichkeitsformeln, wo notwendig, und kann zwischen unterschiedlichen Stufen von Formalität unterscheiden (z. B. sehr höflich bei einer schwer zu erfüllenden Bitte). Sprachgenauigkeit/Korrektheit <ul style="list-style-type: none">• Ein paar kleinere Fehler (Flüchtigkeitsfehler), die ganz selten das Verständnis erschweren. Ausgangssprachliche Interferenz <ul style="list-style-type: none">• Es gibt einige Stellen mit ausgangssprachlicher Interferenz (Wortwahl / Wendungen, Wortstellung), aber diese erschweren das Verständnis nicht erheblich.
4	Einige Elemente von 5 und 3
3	Bandbreite/Spektrum <ul style="list-style-type: none">• Angemessen um die Aufgabe zu lösen.• Inhaltspunkte sind miteinander verknüpft, aber die Wortwahl ist nicht immer angemessen.• Höflichkeitsformeln wurden dort, wo sie notwendig sind, verwendet. Sprachgenauigkeit/Korrektheit <ul style="list-style-type: none">• Einige Fehler sind vorhanden; manchmal erschweren sie das Verständnis, aber im Allgemeinen nicht gravierend.• Irrtümer treten nicht so häufig auf, dass sie einen negativen Eindruck auf den Adressaten machen oder zu Fehlinformationen führen. Ausgangssprachliche Interferenz <ul style="list-style-type: none">• Einige Fälle von ausgangssprachlicher Interferenz (Wortwahl / Wendungen, Wortstellung). Sie erschweren das Verständnis, machen es aber nicht unmöglich.
2	Einige Elemente von 5 und 3
1	Bandbreite/Spektrum <ul style="list-style-type: none">• Mittel für die Gliederung und Verknüpfung werden überhaupt nicht verwendet.• Unangemessenes Register. Sprachgenauigkeit/Korrektheit <ul style="list-style-type: none">• Gravierende Fehler (Zeitformen, Hilfsverben, Kongruenz), die das Verständnis beeinträchtigen und einen negativen Eindruck auf den Adressaten machen. Ausgangssprachliche Interferenz <ul style="list-style-type: none">• Stellen mit ausgangssprachlicher Interferenz (Wortwahl/ Wendung, Wortstellung) erschweren gravierend das Verständnis und machen einen negativen Eindruck auf den Adressaten.
0	Lösung der Aufgabe wurde nicht versucht oder sie ist nicht lang genug, um bewertet zu werden.

Bewertungskriterien für die Sprachmittlung

Niveau B2

Teil 2, Dialog

- Für jede im Lösungsschlüssel markierte Information wird ein Punkt vergeben.
- Wenn die Übersetzung klar verständlich ist, wird der Punkt gegeben. Man kann sowohl in der 3. als auch in der 1. Person Singular schreiben.
- Die Bedeutung kann auch durch Wörter wiedergegeben werden, die im Lösungsschlüssel nicht angegeben sind.
- Für Grammatik- und Rechtschreibfehler wird kein Punkt abgezogen, wenn die Übersetzung klar verständlich ist.

Für den Dialog werden insgesamt 8 Prüfungspunkte vergeben (16:2=8)